

### Літаратура

1. Ермолович, Д.И. Имена собственные : теория и практика межъязыковой передачи : учеб. пособие для вузов / Д.И. Ермолович. – М. : Валент, 2005. – 416 с.
2. Инструкция по транслитерации географических названий Республики Беларусь буквами латинского алфавита (сфера действия общеобязательная) [Электронны рэсурс] : Постановление Государственного комитета по земельным ресурсам, геодезии и картографии Республики Беларусь, 23 ноября 2000 г. № 15 // Беларуская палічка : беларуская электронная бібліятэка. – Мінск, 2016. – Режим доступу: [http://knihi.com/storage/Translitaracyja\\_hieahraficnych\\_nazvau.html](http://knihi.com/storage/Translitaracyja_hieahraficnych_nazvau.html). – Дата доступу: 14.04.2016.
3. Робертс, Н. Автор англоязычного путеводителя по Беларуси: приезжайте сюда с открытым сердцем и без стереотипов : [беседа с автором путеводителя “Belarus” Н. Робертсом] [Электронный ресурс] / Н. Робертс; беседовал А. Лычавко // Интернет-портал TUT.BY. – Минск, 2015. – Режим доступу: <http://news.tut.by/society/309486.html>. – Дата доступа: 19.10.2015.
4. Roberts, Nigel. Belarus / Nigel Roberts. – Chalfont St. Peter ; Guilford : Bradt Travel Guides, The Globe Pequot Press, 2011. – 248 с.
5. Romanization of Belarusian geographical names [Electronic resource]: Resolution X/6 (2012) of Working Group on Romanization Systems of United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN). – New York, 2012. – Mode of access: [http://www.eki.ee/wgrs/res/res\\_10\\_6.htm](http://www.eki.ee/wgrs/res/res_10_6.htm). – Date of access: 14.04.2016.

**Волосевич О. И., Цвирко Е. И.**

*Белорусский государственный университет, Минск*

### **СПОСОБЫ ДОСТИЖЕНИЯ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТОМ ОБОЗНАЧЕНИЯ ЦВЕТА**

Распространённость устойчивых словосочетаний с компонентом обозначения цвета как в русскоязычных, так и в англоязычных текстах и отсутствие универсального способа их перевода с одного языка на

другой представляет сложную переводческую задачу. В этой связи существует необходимость определить основные способы и особенности передачи устойчивых словосочетаний с компонентом обозначения цвета.

А в соответствии с целью данного исследования методом направленной выборки, количественного и сопоставительного анализа представляет интерес выявить наиболее частотные способы перевода и особенности передачи фразеологических единиц с компонентом обозначения цвета с английского на русский язык в рамках художественной англоязычной литературы.

В современной лингвистике и переводоведении существуют различные подходы к изучению фразеологических единиц в целом, а значит, разнятся и определения этого понятия. Согласно мнению одного из крупнейших ученых в области лингвистики Н.М. Шанского, «фразеологический оборот (фразеологическая единица, фразеологизм) – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (постоянная) по своему значению, составу и структуре» [6, с.22].

В.П. Жуков понимает под фразеологизмом «устойчивую и воспроизводимую раздельнооформленную единицу языка, состоящую из компонентов, наделенную целостным (или – реже – частично целостным) значением и сочетающуюся с другими словами» [1, с.18].

По мнению А.В. Кунина, фразеологизмы – это «устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных словосочетаний» [4, с.13].

Как указано выше, существует целый ряд подходов к определению фразеологической единицы, соответственно по вопросу их свойств мнения также расходятся. Однако такие характерные признаки фразеологизма, как идеоматичность, относительная стабильность состава и структуры фразеологизма, его воспроизводимость в речи как единого целого и образность признаются большинством лингвистов.

По мнению Т.Н. Федуленковой, перевод фразеологических единиц, наряду с их определением, представляет собой одну из самых сложных и интересных задач, решаемых в рамках современной теории перевода [5, с.58]. Согласно мнению Т.А. Казаковой, их отличительной особенностью является частичное или полное несоответствие плана

содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма и оказывает влияние на выбор приемов и способов перевода [2, с.60].

Трудности адекватного понимания и перевода фразеологизмов обусловлены также их образностью и утратой компонентами фразеологизмов самостоятельного лексического значения.

При переводе фразеологизмов необходимо также учитывать стиль текста оригинала и стилистические нормы текста перевода. Неуместное употребление фразеологической единицы в тексте перевода может исказить оригинальный смысл, оказать нежелательный эффект на читателя и помешать достижению максимальной адекватности перевода.

Существует несколько классификаций способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык. А. В. Кунин указывает на то, что все английские фразеологизмы делятся на имеющие в русском языке эквиваленты и на безэквивалентные фразеологизмы. В соответствии с данными типами фразеологизмов А. В. Кунин выделяет следующие основные способы перевода фразеологических единиц: полный фразеологический эквивалент; частичный фразеологический эквивалент; калькирование; обертональный перевод или окказиональный эквивалент; выборочный фразеологический эквивалент; описательный перевод [3, с.11].

В рамках данного исследования и поставленной цели согласно классификации способов перевода А.В. Кунина был проанализирован ряд англоязычных предложений и их перевод на русский язык из произведений Теодора Драйзера «Американская Трагедия», Уильяма Шекспира «Отелло», Курта Воннегута «Бойня №5 или крестовый поход детей» и некоторых произведений Уильяма Теккерея, Джона Бойнтона Пристли, Уильяма Сомерсета Моэма, Миранды Ли, Роберта Эммета Шервуда, Майкла Коннелли.

В результате исследования было выявлено, что чаще всего переводчики прибегают к методу описательного перевода фразеологизмов:

– *The house was a white elephant, but he could not conceive of his father living in a smaller place; and all the more did it all seem ironical.* – ‘Дом был явно дорогим удовольствием, но он не мог представить себе отца живущим в маленьком доме; и это только подчеркивало иронию, которую он видел сегодня во всем’ [Michael Connelly, «City Of Bones» (перевод Вознякевич Д.)].

– ...*believe me, we»re pretty well in the red*. – ‘...поверьте мне, мы влезли в долги’. [P. H. Johnson, «The Humbler Creation», ch. 5] – *Roosevelt used to say, «Harry is the perfect Ambassador for my purposes. He doesn»t even know the meaning of the word «protocol». When he sees a piece of red tape, he just pulls out those old garden shears of his and snips it.*» – ‘Рузвельт часто говорил: «Гарри, по моим понятиям, идеальный посол. Он даже не знает значения слова «протокол». Когда он видит росток бюрократизма, он достает свои старые садовые ножницы и обрезает его’. [R. E. Sherwood, «Roosevelt and Hopkins» (перевод В.Н. Павлов)].

На втором месте по презентативности стоит частичный фразеологический эквивалент:

– *The effect on him was ghastly, he fell back in his chair and went as white as death*. – ‘Принесенное мной известие потрясло Картрайта. Он откинулся на стуле и смертельно побледнел’. [W. S. Maugham, «Complete Short Stories», «Footprints in the Jungle» (перевод М. Загот)].

– *Tell me this, Owen. If you and Saltana left the Institute – let»s pay because some Americans have you a nice golden handshake – would you want me to go with you?* – ‘Скажите мне, Оуэн, если вы и Салтана решите уйти из института, ну, скажем, потому, что американцы щедро позолотят вам ручку, возьмете ли вы меня с собой?’ [J. B. Priestley, «Eden End», ch. 8 (перевод Н.Анастасьева)].

Как показало проведенное исследование, калькирование как способ перевода, обертональный перевод, выборочный и полный фразеологический эквивалент явились менее презентативными. Вместе с тем необходимо отметить, что все способы передачи фразеологизма выступают максимально равноценными вариантами перевода и способствуют глубокому и полному пониманию и осмыслению произведения благодаря своей насыщенности, глубине и образности как в языке оригинала, так и в языке перевода.

### Литература

1. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 159с.
2. Казакова, Т.А. Художественный перевод / Т.А. Казакова. – Спб.: СОЮЗ, 2003. – 113с.

3. Кунин, А.В. О переводе английских фразеологизмов в англо–русском фразеологическом словаре / А.В. Кунин // Тетради переводчика. – 1964. – №2. – С.52
4. Кунин, А.В. Что такое фразеология / А.В. Кунин. – М.: Наука, 1966. – 93с.
5. Федуленкова, Т.Н. Английская фразеология / Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: Помор. гос. ун–т им. М. В. Ломоносова, 2000. – 132с.
6. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – Спб.: Специальная литература, 1996. – 160с.

**Гинько М.Г., Гуринович А.А.**

*Белорусский государственный университет, Минск  
Научный руководитель – Криворот В.В.*

### **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ**

Спорт играет важную роль в жизни людей. Спортивные мероприятия мирового значения проходят с участием переводчиков с английского, немецкого, французского, итальянского, испанского и других языков. Обеспечение качественного лингвистического сопровождения спортивных соревнований предполагает предварительную работу переводчиков с соответствующим языковым материалом. В каждом виде спорта существуют свои термины и определения. Спортивная терминология – это одна из самых активно развивающихся специальных терминологий. Спортивные термины (спортивный сленг) – это единицы, выражающие специальные понятия в области спорта.

На основании проведенного анализа представляется целесообразным выделить следующие группы спортивных терминов:

- 1) термины, которые используются в нескольких значениях в разных видах спорта;
- 2) термины с несколькими синонимичными соответствиями в языке перевода в рамках одного вида спорта;
- 3) термины, которые обозначают спортивные амплуа;
- 4) термины, полисемия которых проявляется в составе словосочетаний;